

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1980 Nr. 17

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Republiek Zambia inzake technische samenwerking;  
Lusaka, 12 september 1979*

B. TEKST

**Agreement on technical cooperation between the Kingdom  
of the Netherlands and the Republic of Zambia**

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and the  
Government of the Republic of Zambia;

Reaffirming the friendly relations existing between the two States  
and their people;

Firmly desiring to intensify those relations;

Desiring to promote technical cooperation, and to create for that  
purpose the necessary legal and administrative framework;

Have agreed as follows:

Article I

1. The aim of this Agreement shall be to promote technical  
cooperation and to create to that effect the legal and administrative  
framework for technical cooperation projects upon which the com-  
petent authorities of the two Parties may decide for the purpose of  
implementing this Agreement.

2. A decision to cooperate as referred to in paragraph 1 above,  
the contributions to a project and the manner in which a project  
is to be implemented shall in each case be laid down in an arrange-  
ment to be established by the two competent authorities.

## Article II

In connection with a project, the Government of Zambia shall:

a. accord to the experts and their families exemption from Customs duties, taxes and other related charges in respect of personal and household effects imported into Zambia for their exclusive use, or entitle them to acquire the same in Zambia exbonded warehouse within six months of their first arrival in Zambia. The term "personal and household effects" shall include for each household one motor vehicle. If these articles are sold or otherwise disposed of in Zambia other than to a person entitled to the same privileges, appropriate duty based on the estimated value of the articles, shall be paid thereon. No sale or disposal and household effects shall be made without the prior notice of the Controller of Customs and Excise.

b. accord the right to re-export the effects and goods mentioned in paragraph (a) on completion of the assignment of the expert in Zambia.

c. exempt the experts from personal income tax or any other direct tax in respect of any emoluments paid to them by the Netherlands Government.

d. grant free of charge and without undue delay entry and exit visas and other permits, for the Netherlands experts and their families.

e. grant the experts the most favourable exchange facilities, i.e. external accounts for all their Netherlands remunerations.

f. in the event of an international crisis affecting the safety of foreign nationals in Zambia, accord the same repatriation facilities to the experts and their families as to diplomatic personnel.

g. exempt the experts and their families from national service obligations or other defence-related duties.

h. provide medical care for experts and their families as is provided for every citizen or resident of Zambia including civil servants of all categories.

i. in case of any damage to a third party caused by the expert in the course of his duties in Zambia under this Agreement the Government of Zambia shall be liable in his place and any claim against the expert shall to that extent be excluded unless it is established by a competent court of law in Zambia that any such damage has arisen from the gross negligence or wilful or criminal conduct on the part of the expert.

j. ensure that the experts and their families are accorded treatment of a manner no less favourable than that accorded to technical assistance personnel assigned to Zambia by any other country.

### Article III

1. The experts shall comply with the laws, regulations and orders as may be in force from time to time in Zambia unless otherwise provided for in this Agreement or supplementary agreements hereto.

2. The Government of Zambia shall have the right to request the recall or replacement of any expert made available by the Government of the Netherlands. Before exercising such right the Government of Zambia shall consult the Government of the Netherlands.

3. The Government of the Netherlands shall have the right upon at least two months' prior notice in writing to the Government of Zambia to recall any expert made available by the Government of the Netherlands under this Agreement. Before exercising such right the Government of the Netherlands shall consult the Government of Zambia and shall endeavour to secure a suitable replacement for any expert so recalled.

### Article IV

1. The provisions in this Agreement concerning Netherlands personnel shall apply equally to persons, other than Zambian nationals, employed by the Netherlands Government and to persons, other than Zambian nationals, employed by business enterprises with which the Netherlands Government has concluded a contract to engage in operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement.

2. The Netherlands personnel made available may perform operational or advisory duties.

### Article V

1. The Government of Zambia shall exempt from all import and export duties and other official charges the equipment (including motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with a project.

2. The Government of Zambia shall do its utmost to facilitate the speedy handling, clearing and forwarding of goods referred to in paragraph 1 above upon arrival of such goods in Zambia.

3. Without prejudice to the Zambian exchange control regulations no currency or foreign exchange restrictions shall be imposed on funds introduced into Zambia from external sources by the Government of the Netherlands for purposes in accordance with the Agreement. Balances on bank accounts exclusively fed with such funds shall be freely transferable into any convertible currency.

### Article VI

For the follow up and evaluation of the cooperation under this

Agreement the competent authorities shall, whenever needed, be available to each other for consultation and shall give each other such relevant information on the cooperation as may be reasonably requested.

The Government of Zambia shall furthermore, whenever appropriate and practicable, enable representatives of the Government of the Netherlands to study the various activities supported by the Netherlands Government.

#### Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments have given each other written notification that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years.

If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months before it expires, the Agreement shall each time be tacitly renewed for a further period of ONE year.

3. In respect of projects started before the date of termination of this Agreement the foregoing articles shall continue to be effective until the project has been terminated.

4. This Agreement shall automatically terminate when a general multilateral agreement on technical cooperation, involving both Governments, comes into force.

5. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom only.

DONE at Lusaka, this 12 September 1979 in duplicate in the English language.

For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands  
(sd.) J. DE KONING

For the Government of the  
Republic of Zambia  
(sd.) J. LUMINA

#### C. VERTALING

#### **Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Zambia inzake technische samenwerking**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Zambia,

Opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen bevestigend die tussen beide Staten en hun volken bestaan;

Geleid door de oprechte wens deze betrekkingen te verstevigen;

Verlangend de technische samenwerking te bevorderen en daartoe het noodzakelijke juridische en administratieve kader te scheppen;

Zijn als volgt overeengekomen:

### Artikel I

1. Het doel van deze Overeenkomst is het bevorderen van de technische samenwerking en het daartoe scheppen van het juridische en administratieve kader voor de projecten van technische samenwerking waartoe de bevoegde autoriteiten van de beide Partijen ter uitvoering van deze Overeenkomst besluiten.

2. Een besluit tot samenwerking als bedoeld in het eerste lid hierboven, de bijdragen aan een project en de wijze waarop een project zal worden uitgevoerd, worden voor elk afzonderlijk geval nedergelegd in een door beide bevoegde autoriteiten op te stellen akkoord.

### Artikel II

In verband met een project verbindt de Zambiaanse Regering zich ertoe:

a. de deskundigen en hun gezinnen vrij te stellen van douanerechten, belastingen en andere daarmee verband houdende heffingen ten aanzien van persoonlijke bezittingen en huishoudelijke artikelen die in Zambia worden ingevoerd voor hun persoonlijk gebruik, of hun het recht te geven deze bezittingen en artikelen in Zambia uit entrepot te betrekken binnen zes maanden na hun eerste aankomst in Zambia. Het begrip „persoonlijke bezittingen en huishoudelijke artikelen” omvat voor ieder huishouden één motorvoertuig. Indien deze bezittingen of artikelen in Zambia worden verkocht of anderszins van de hand worden gedaan aan iemand die niet dezelfde voorrechten geniet, worden daarover passende invoerrechten betaald op basis van de geschatte waarde van de bezittingen of artikelen. Persoonlijke bezittingen of huishoudelijke artikelen mogen niet worden verkocht of van de hand gedaan zonder voorafgaande kennisgeving aan de inspecteur van belastingen en accijnzen.

b. het recht te verlenen de onder lid (a) genoemde bezittingen en artikelen weer uit te voeren bij voltooiing van de taak van de deskundige in Zambia.

c. de deskundigen vrij te stellen van persoonlijke inkomstenbelasting of iedere andere directe belasting ten aanzien van de emolumenten die door de Nederlandse Regering aan hen worden betaald.

d. kosteloos en onverwijld inreis- en uitreisvisa en andere vergunningen te verlenen voor de Nederlandse deskundigen en hun gezinnen.

e. de deskundigen de gunstigste wisselfaciliteiten te verlenen, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen, voor al hun Nederlandse vergoedingen.

f. in geval van een internationale crisis waardoor de veiligheid van de buitenlandse onderdanen in Zambia wordt bedreigd, de deskundigen en hun gezinnen dezelfde repatriëringsfaciliteiten te bieden als het diplomatieke personeel.

g. de deskundigen en hun gezinnen vrij te stellen van nationale dienstplicht en andere met de defensie verband houdende taken.

h. voor de deskundigen en hun gezinnen medische verzorging te bieden zoals is voorzien voor iedere burger of inwoner van Zambia, met inbegrip van het overheids personeel in alle categorieën.

i. in geval van enige schade aan derden, veroorzaakt door de deskundige tijdens de uitvoering van zijn onder deze Overeenkomst vallende taken in Zambia, in zijn plaats aansprakelijk te zijn en zal afzien van iedere vordering tegen de deskundige, tenzij door een bevoegd gerechtshof in Zambia wordt vastgesteld dat deze schade het gevolg is van grove nalatigheid of opzettelijk of misdadig handelen van de deskundige.

j. er voor te zorgen dat de deskundigen en hun gezinnen een behandeling wordt toegekend die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan personeel van enig ander land dat in het kader van de technische hulpverlening in Zambia is tewerkgesteld.

### Artikel III

1. De deskundigen dienen zich te houden aan de wetten, voorschriften en regelingen die te enigerlei tijd in Zambia van kracht zijn tenzij anders is bepaald in deze Overeenkomst of aanvullende overeenkomsten hierbij.

2. De Zambiaanse Regering heeft het recht te verzoeken om terugroeping of overplaatsing van een deskundige die ter beschikking is gesteld door de Nederlandse Regering. Alvorens dit recht uit te oefenen, pleegt de Zambiaanse Regering overleg met de Nederlandse Regering.

3. De Nederlandse Regering heeft het recht om, nadat zij de Zambiaanse Regering ten minste twee maanden van te voren hiervan schriftelijk op de hoogte heeft gesteld, iedere deskundige terug te roepen die door de Nederlandse Regering ter beschikking is gesteld krachtens deze Overeenkomst. Alvorens dit recht uit te oefenen, pleegt de Nederlandse Regering overleg met de Zambiaanse Regering en stelt zij alles in het werk om te zorgen voor een passende vervanging van de aldus teruggeroepen deskundige.

#### Artikel IV

1. De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende Nederlandse deskundigen zijn eveneens van toepassing op personen, niet zijnde Zambiaanse onderdanen, in dienst van de Nederlandse Regering en op personen, niet zijnde Zambiaanse onderdanen, in dienst van ondernemingen waarmee de Nederlandse Regering een contract heeft afgesloten voor het verrichten van werkzaamheden vallend onder of verband houdend met deze Overeenkomst.

2. De ter beschikking gestelde deskundigen kunnen ter vervulling van hun taken hetzij zelf werkzaamheden uitvoeren hetzij adviseren.

#### Artikel V

1. De Zambiaanse Regering stelt de door de Nederlandse Regering voor een project verschaftte uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en andere voorraden vrij van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen.

2. De Zambiaanse Regering stelt alles in het werk om een snelle behandeling, inkleding en doorzending van de goederen bedoeld in het eerste lid hierboven, bij aankomst van deze goederen in Zambia, te vergemakkelijken.

3. Onverminderd de Zambiaanse voorschriften inzake wisselcontrole, worden geen valuta- of deviezenbepalingen opgelegd aan gelden die uit het buitenland Zambia worden binnengebracht door de Nederlandse Regering voor doelstellingen in overeenstemming met de Overeenkomst.

Saldi van bankrekeningen waarop alleen deze soort gelden zijn gestort mogen vrijelijk worden omgezet in iedere andere convertibele valuta.

#### Artikel VI

Voor de follow-up en de evaluatie van de samenwerking krachtens deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten, steeds wanneer dit nodig mocht zijn, voor elkaar beschikbaar voor overleg en verstrekken zij elkaar ten aanzien van de samenwerking die van belang zijnde informatie waarom redelijkerwijze zou kunnen worden verzocht.

Voorts stelt de Zambiaanse Regering, wanneer dit wenselijk en uitvoerbaar is, de vertegenwoordigers van de Nederlandse Regering in staat een studie te maken van de verschillende activiteiten die door de Nederlandse Regering worden ondersteund.

#### Artikel VII

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld

dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een aanvangsperiode van twee jaar.

Indien geen van beide Regeringen drie maanden voor het einde van de Overeenkomst kennis geeft van haar voornemen deze te beëindigen, zal de Overeenkomst steeds voor een nieuwe periode van EEN jaar stilzwijgend worden verlengd.

3. Met betrekking tot projecten aangevangen voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht tot het project is afgelopen.

4. Deze Overeenkomst wordt automatisch beëindigd wanneer een algemene multilaterale overeenkomst inzake technische samenwerking, waarbij beide Regeringen zijn betrokken, van kracht wordt.

5. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het Europese deel van het Koninkrijk.

GEDAAN te Lusaka, op 12 september 1979 in tweevoud in de Engelse taal.

Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden  
(w.g.) J. DE KONING

Voor de Regering van de  
Republiek Zambia  
(w.g.) J. LUMINA

---

#### D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VII, eerste lid, in werking treden op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat de grondwettelijk vereiste procedures voor de inwerkingtreding in hun onderscheiden landen zijn vervuld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel VII, vijfde lid, alleen voor Nederland gelden.



J. GEGEVENS

Bij de ondertekening van de onderhavige Overeenkomst op 12 september 1979 is door de Nederlandse Regering het volgende verklaard:

"In accordance with the provisions of article III paragraph 1, the Government of the Netherlands will instruct the experts it makes available to the Zambian authorities that while in Zambia they must comply with the laws, orders and regulations in force in that country. The Embassy would bring to the Ministry's attention the fact that the Government of the Netherlands is proceeding on the assumption that the Embassy will be notified immediately by the Zambian authorities in the event of arrest or detention of, or the institution of criminal proceedings against a Dutch expert, and that in such cases consultation will take place as soon as possible between the Zambian authorities and the Embassy with a view to finding a solution to the problems which have arisen, bearing in mind the nature of the cooperation between the Netherlands and Zambia in general, and in particular the wish to ensure the least possible disruption of the project to which the expert concerned is assigned."

Uitgegeven de *dertiende* februari 1980.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
C. A. VAN DER KLAUW